Anexa 2
2. melléklet

Către / Címzett

ROMÂNIA/ROMÁNIA

CASA JUDEŢEANĂ DE PENSII GIURGIU/ GIURGE MEGYEI NYUGDÍJPÉNZTÁR

CERTIFICAT DE VIAŢĂ/ÉLETBIZONYÍTVÁNY

***Regulament (CE) nr. 883/2004: Articolul 7/ 8*83/2004 rendszabály 7. cikk**
***Legea nr. 360/2023 : Articolul 98 alin. (8)/* 360/2023 Törvény 98. Cikk 8-ik bekezdés**

Formularul trebuie completat cu majuscule, folosind numai liniile punctate. Cuprinde 2 părți; nici una dintre acestea nu poate fi eliminată.
/A nyomtatványt, nyomtatott nagybetűvel és csak a pontozott vonalakon kell kitölteni. 2 reszt tartalmaz; egyiket sem lehet mellőzni.

A. **Partea A se completează de către beneficiarul nerezident în faţa autorităţii legale [(1)] / *„A" részt a nem rezidens jogosult személy , hatósági személy jelenlétében tolti ki***

1.	Casa teritorială de pensii căreia îi este adresat certificatul (instituţia destinatară în evidenţa căreia se află beneficiarul nerezident) [(2)] *a megyei nyugdíjpénztár, ahova a bizonyítványt le kell adni (a címzett intézmény)* [(2)]
1.1	Denumire **/** *Neve* **CASA JUDEŢEANĂ DE PENSII GIURGIU**
1.2	Adresă *Címe :* **GIURGIU, BD. INDEPENDENTEI, BL. 105-106 Parter, ROMÂNIA**
1.3	Adresa WEB *cím* **: www.cjpgiurgiu.ro** E – mail: **anamaria.ionescu@cnpp.ro**
1.4	Data limită de transmitere a certificatului de viaţă de către beneficiar [(2a)]: *A jogosult életbizonyítványának beküldési határideje:* ☐ 31 martie/március ☐ 30 septembrie/szeptember

2.	Date despre beneficiarul drepturilor cuvenite din cadrul sistemului public de pensii *A köznyugdíjra jogosult személy adatai*
2.1	Numele si prenumele / *Vezetéknév és keresztnevek:* .....
2.2	Număr decizie de acordare a unor drepturi de pensie/ *A nyugdíjhatározat nyilvántartási száma:* .....
2.3	Cod numeric personal în România (aşa cum figurează în baza de date a casei de pensii/*României személyi biztosítási törzsszám (a nyugdíjpénztár nyilvántartása szerint):* .....

3.	Adresa de domiciliu/locului de ședere permanentă (aşa cum figurează în baza de date a casei de pensii) / *Lakcím,, állandó tartozkodási hely (a nyugdíjpénztár nyilvántartása szerint)* ……
3.1	Denumirea băncii / *A bank neve*….....
3.2	Adresa băncii / *A bank címe* ….....
3.3	Cod de identificare bancară / *Bankazonosító kód* (BIC/SWIFT/SORT CODEO/COD ABA).....
3.4	Numărul de cont internaţional bancar / *Nemzetközi bankszámlaszám*(IBAN) .....

4.	Declaraţie / N*yilatkozat*
4.1	Certific faptul că datele de mai sus sunt reale şi corecte/ *Nyilatkozom, hogy a fentebb közölt adatok valósak és helyesek.*
4.2	Mă oblig a anunţa Casa teritorială de pensii, în termen de 15 zile, cu privire la orice schimbare ce va surveni referitor la cele declarate mai sus. */ Kötelezem magam, hogy ha a fentiekben változás történne, a megyei nyugdíjpénztárt 15 napon belűl értesítem.*
4.3	În cazul în care nu voi respecta cele asumate prin prezenta declaraţie, sunt pe deplin responsabil de consecinţele inacţiunii mele. / *Ha fenti nyilatkozatomat nem teljesiteném, teljes felelősséget vállalok mulasztásom következményeiért.*
4.4	Am completat şi am citit cu atenţie conţinutul declaraţiei de mai sus, după care am semnat/*A fenti nyilatkozatot figyelmesen elolvastam és kitöltöttem, majd aláirtam.*

5.	Semnătura beneficiarului de pensie dată în faţa autorităţii legale/*A nyugdíjjogosult aláirása a hatósági személy jelenlétében* .....

B. **<u>Partea "B" se completează de către autoritatea în faţa căreia se prezintă beneficiarul nerezident ale cărui date personale sunt înscrise la partea a[3] / „B" részt az a hatóság tölti ki, amely elött a „A" részt kitöltő nemrezidens jogosult személy jelentkezett</u>**

6.	Declarăm că documentul a fost semnat personal de beneficiarul nerezident ale cărui date personale sunt menţionate în partea "A"[4]/*Nyilatkozzuk, hogy az okmányt az a nem rezidens nyugdíjjogosult személy, sajátkezűleg irta alá, aki a „A" részben szerepel* [4]
6.1 6.2 6.3 6.4 6.5 6.6	Denumirea / *Neve* .... Număr de identificare al instituţiei / *Az intézmény azonosító száma:* ……………………………………………........................... Adresă / *Címe* .... Telefon: ………………………………………………......... Fax: …………………………………………….. Adresa WEB *címe*: ……………………………………….... E – mail: ……………………………………………………........................ Ştampilă / Pecsét : 13.7 Dată / *Dátum*: 13.8 Semnătură /*Aláírás*: ....…………....……………………………...........

[1]. Sintagma "beneficiar nerezident" desemnează beneficiarul sistemului public de pensii, având locul de şedere obişnuită pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene, al Spaţiului Economic European, *Elveției, Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord* sau pe teritoriul unui stat cu care România aplică acorduri sau convenţii bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestaţiilor, respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat care nu este membru al Uniunii Europene sau al Spaţiului Economic European şi cu care România nu aplică acorduri sau convenţii bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestaţiilor., *respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat cu care România nu aplică niciun instrument juridic cu caracter internațional sau supranațional în domeniul securității sociale care să prevadă exportul prestațiilor.* ***A „nem rezidens" kifejezés*** *azt a köznyugdíjra és egyéb társadalombíztosítási járandóságokra jogosult személyt jelenti, akinek állandó tartozkodási helye (melyet az érvényes román törvények lakhelynek jelölnek meg) egy EU-, egy EGT- Svajc vagy Nagy Britaniaban vagy egy olyan államban van, amelyel Románia kétoldalú bisztósítási ill. szociális egyezményeket vagy konvenciót alkalmaz, amelyek a szolgáltatási exportot előirják, valamint olyan nem EU-, nem EGT- vagy más nem olyan államban van, amellyel Románia kétoldalú biztósítási ill. szociális egyezményeket vagy konvenciót nem alkalmaz, amelyek a szolgáltatási exportot előirnák.*

[2]. Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din partea casei teritoriale de pensii competente, beneficiarul nerezident are obligaţia de a transmite un certificat care atestă faptul că acesta este în viaţă. / *A nem rezidens jogosult ahhoz, hogy a megyei nyugdíjpénztár a járulékokat folyósítsa, köteles egy élet bizonyitványt felmutatni, amely tanúsítja, hogy életben van.* - În cazul noilor beneficiari nerezidenţi, dacă între data depunerii cererii de pensionare şi data primei plăţi a pensiei stabilite prin decizia de pensionare s-au scurs mai mult de 6 luni, casa teritorială de pensii competentă va transmite, împreună cu decizia de pensionare si cu scrisoare de informare, un exemplar al certificatului de viaţă, urmând ca prima plată a drepturilor de pensie să se efectueze, în acest caz, după primirea exemplarului completat al certificatului, semnat şi ştampilat, care atestă faptul că beneficiarul este în viaţă. / *Az első alkalommal nyugdijra részesülő nem rezidens személyek esetében, ha a nyugdíj kérelmezésének beadási időpontja és a megállapitott nyugdíjjárulék első utalása ideje között több mint 180 naptári nap telt el, az illetékes megyei nyugdíjpénztár, a nyugdíjhatározattal együtt, az élet bizonyitvány egy példányát is elküldi, és az első nyugdíjjárulék csak akkor folyósítható ha, a kitöltött, aláirt és lepecsételt bizonyitvány amely tanúsitja, hogy a jogosult él, megérkezik az illetékes nyugdíjpénztárhoz .*

- În situaţia în care beneficiarii nerezidenţi au transmis, direct casei teritoriale de pensii sau prin intermediul instituţiei de asigurări sociale de pe teritoriul statului de şedere obişnuită, detaliile bancare actuale, în perioada menţionată mai sus de 6 luni, obligaţia confirmării existenţei noilor beneficiari nerezidenţi prin transmiterea unui certificat de viaţă se stinge. / *Ha a nem rezidens jogosultak közvetlenül a járulékot megállapitó nyugdijpénztárnak vagy a tartózkodási ország szociális – biztositó intézmény közvetitésével az aktuális bankadataikat közlik, a fent említett 6 honapon belul, akkor az életbizonyitványt a jogosult személy nem köteles bemutatni.*

[2a] Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii, beneficiarul nerezident aflat în plată are obligația de a transmite semestrial, până cel târziu la data de 31 martie, respectiv până la data de 30 septembrie a fiecărui an, un certificat de viaţă.
A nyugdijban részesülő nemrezidens jogosultak esetében, kötelesek minden évben kétszer évente, legkésöbb március 31 és szeptember 30-ig egy-egy életbizonyitvány küldeniuk .
În situaţia în care un beneficiar nerezident nu prezintă sau nu transmite certificatul de viaţă în termenul indicat, casa teritorială de pensii competentă suspendă plata drepturilor de pensie ale acestuia, începând cu luna următoare expirării termenelor prevăzute la pct. 1.4 din partea A. / *Ha egy nem rezidens jogosult a megadott időpontig nem közli életbizonyitványát a nyugdij jogainak kifizetését a következő honaptol kezdödöen felfügesztik.*
Dacă beneficiarul nerezident transmite certificatul de viaţă după expirarea termenului indicat, drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii vor fi reluate în plată de la data suspendării, cu respectarea termenului general de prescripţie şi numai dacă între data suspendării şi data reluării nu a intervenit, conform legii, o altă cauză de suspendare sau încetare a plăţii/*Ha egy nem rezidens jogosult a megadott időpont után közli életbizonyitványát, a nyugdij jogai kifizetését a felfüggesztési dátumtól újrakezdik, az általános előirási határidő figyelembe vételével. csak abban az esetben, ha a jogszabály szerint a fizetés felfüggesztésének vagy megszüntetésének egyéb oka a felfüggesztés napja és az újrakezdés időpontja között nem merült fel.*

[3] Instituţii de asigurări sociale/pensii, autorităţi administrative locale, notari publici de pe teritoriul statului de domiciliu, respectiv reşedinţă, oficii cosulare, birouri ale Patronatelor cu care Casa Naţională de Pensii Publice a încheiat Protocoale de Colaborare: Institutul Național de Asistență Socială (INAS) din Italia, Institutul Național Confederal de Asistență (INCA) din Italia și Institutul de Tutelă și Asistență a Muncitorilor (ITAL – UIL) din Italia, etc. etc. / *Szociális társadalombiztosítási/nyugdíj intézmények, helyi közigazgatási hatóságok, közjegyzők stb., a tartozkodási állam területéről, konzulátus.*

[4] La solicitarea beneficiarului nerezident, autoritatea legală menționată la nota [3] certifică faptul că Partea A a certificatului de viață a fost semnată personal de titularul drepturilor, completând, în acest sens, Partea B a certificatului. / *A nem rezidens jogosult kérésére, a a tőrvényes hatósság bizonyítja, hogy az Életbizonyitvány „A" részét az igénylő személyesen irta alá, erre vonatkozólag kitöltve a Életbizonyitvány „B" részét.*